

اختلاط الشفرة في رواية آيات الحبّ لحبيب الرحمن الشيرازي

دراسة لغوية اجتماعية

بحث تكميلي



مقدم لاستيفاء شروط لنيل الشهادة الدرجة الأولى (S.Hum)

في اللغة العربية و أدبها

إعداد :

نونينج فضل الله

A81210152

شعبة اللغة العربية و أدبها

قسم اللغة و الأدب

كلية الآداب و العلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

1435 هـ / 2014 م

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين
وآله وصحبه أجمعين.

بعد الاطلاع على البحث التكميلي الذي حضرته الطالبة:

الاسم : نونينج فضل الله

رقم القيد : A81210152

عنوان البحث : اختلاط الشفرة في رواية آيات الحبّ لحبيب الرحمن الشيرازي

وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

المشرف

(الدكتور أسيب عباس عبد الله الماجستير)

رقم التوظيف: 196329071998031001

يعتمد،

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة و الأدب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

(الدكتور اندوس عتيق محمد رمضان الماجستير)

رقم التوظيف: 196712211995031001

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان: اختلاط الشفرة في رواية آيات الحبّ لحبيب الرحمن الشيرازي

بحث تكميلي لنيل شهادة الدرجة الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية.

إعداد الطالبة: نوننج فضل الله رقم القيد: A81210152

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وقررت قبولها شرط لنيل شهادة الدرجة الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها قسم اللغة و الأدب كلية الآداب و العلوم الإنسانية، وذلك في يوم 14، يوليو، 2014م. و تتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

1. الدكتور أسيب عباس عبد الله الماجستير رئيسا و مشرفا ()
2. الدكتور اندوس عتيق محمد رمضان الماجستير مناقشا ()
3. أحمد شبحو الماجستير مناقشا ()
4. صادقين الماجستير سكرتير ()

عميد كلية الآداب و العلوم الإنسانية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

الدكتور الحاج إمام غزالي سعيد الماجستير

196002121990031002

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقعة أدناه:

الاسم الكامل : نونينج فضل الله

رقم القيد : A81210152

عنوان البحث التكميلي : اختلاط الشفرة في رواية آيات الحبّ لحبيب الرحمن الشيرازي
أحقق بأن البحث التكميلي التوفير شرط لنيل شهادة الدرجة الأولى (S.Hum) الذي ذكرت
موضوعها فوقها هو من أصالة البحث وليس انتحالياً. ولم ينتشر بأية إعلامية. وأنا على استعداد
لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت - يوماً ما - انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، 29، يونيو، 2014

Materai

6000

(نونينج فضل الله)

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي أنزل القرآن بلسان عربي مبين، والصلاة والسلام على المبعوث رحمة للعالمين، سيدنا محمد وعلى آله الطيبين الطاهرين وأصحابه أجمعين. وبعد برحمة الله وعنايته قد أتمت الكاتبة كتابة هذا البحث التكميلي سونن أمبيل كلية الآداب تحت عنوان "اختلاط الشفرة في رواية آيات الحبّ لحبيب الرحمن الشيرازي". وبهذه المناسبة قدمت الباحثة جزالة الشكر والتقدير إلى:

1. صاحب الفضيلة عميد كلية الآداب و العلوم الإنسانية بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا الدكتور الحاج إمام غزالي سعيد الماجستير.
2. صاحب الفضيلة رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا الدكتور اندوس عتيق محمد رمضان الماجستير.
3. صاحب الفضيلة الدكتور أسيب عباس عبد الله الماجستير ، مشرف الباحثة في هذا البحث التكميلي، لعلى الله أن يجعل حياته حياة طيبة.
4. وجميع الأساتذة المحترمين الذين قد علموا الباحثة علومها دينية كانت العمومية في كلية الآداب و العلوم الإنسانية.
5. موظفو المكتبة بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا الذي أعار الباحثة كتباً متنوعة تحتاج إليها الباحثة.
6. وجميع أصدقائي خاصة في شعبة اللغة العربية وأدبها عسى الله أن يجمعنا في كل خير وعافية.
7. زملاء الباحثة : أوجي و فاتي و راتنا قد ساعدوا الباحثة. عسى الله أن يجعلنا من حافظي وحاملي القرآن ونتخلق بأخلاق القرآن ويزكرنا منه ما نسينا ويعلمنا منه ما جهلنا.

فجزاهم الله أحسن الجزاء. وأخيرا ترحو الباحثة عسي أن يكون هذا البحث نافعا له و للقارئين.
آمين.

الباحثة

نونينج فضل الله

الفهرسات

| | |
|----|----------------------------|
| أ | صفحة الموضوع..... |
| ب | تقرير المشرف..... |
| ج | اعتماد لجنة المناقشة..... |
| د | الاعتراف باصالة البحث..... |
| هـ | كلمة الشكر و التقدير..... |
| ز | الفهرسات..... |
| ي | المتخلص..... |

الفصل الأول : أساسية البحث

| | |
|---|--------------------------|
| 1 | أ. المقدمة..... |
| 3 | ب. أسئلة البحث..... |
| 3 | ج. أهداف البحث..... |
| 3 | د. أهمية البحث..... |
| 4 | هـ. توضيح المصطلحات..... |
| 5 | و. تحديد البحث..... |
| 5 | ز. الدراسات السابقة..... |

الفصل الثاني : الإطار النظري

- أ. المبحث الأول : علم اللغة الاجتماعي 12
- ب. المبحث الثاني : اختلاط الشفرة و أنواعها 15
- ج. المبحث الثالث : لمحة عن قصة رواية آيات الحبّ و كاتبه 18

الفصل الثالث : منهجية البحث

- أ. مدخل البحث و نوعه 27
- ب. بيانات البحث و مصادره 27
- ج. أدوات جمع البيانات 28
- د. طريقة جمع البيانات 29
- هـ. طريقة تحليل البيانات 29
- و. تصديق البيانات 30
- ز. خطوات البحث 30

الفصل الرابع : عرض البيانات و تحليلها و مناقشتها

- أ. أشكال اختلاط الشفرة في قصة من رواية آيات الحبّ 32
- ب. وظيفة اختلاط الشفرة في رواية آيات الحبّ 49
- ج. جدول اختلاط الشفرة من المصطلحات العامة في رواية آيات الحبّ 54
- د. جدول وظيفة اختلاط الشفرة في رواية آيات الحبّ 60

الفصل الخامس : الخاتمة

64 أ. الاستنباط

65 ب. الاقتراحات

الملحق

66 أ. لمحة عن رواية آيات الحبّ

67 ب. بيانات من رواية آيات الحبّ

المراجع

71 أ. المراجع العربية

71 ب. المراجع الأجنبية

المختلص

اختلاط الشفرة في رواية آيات الحبّ لحبيب الرحمن الشيرازي

Campur Kode dalam Novel “Ayat-ayat Cinta” Karya Habiburrahman El Shirazy

Sosiolinguistik merupakan ilmu yang berhubungan dengan masyarakat, yaitu tentang bahasa. Dalam ilmu sosiolinguistik terdapat istilah campur kode, yaitu menyelipkan bahasa-bahasa lain ketika sedang berbicara dengan menggunakan bahasa tertentu. Macam-macam campur kode yaitu campur kode dari segi kata, frasa, baster, kata pepatah, dan klausa atau kalimat. Dalam skripsi ini peneliti memilih Novel Ayat-ayat Cinta sebagai obyek penelitian karena merupakan salah satu novel yang terdapat banyak campur kode di dalamnya. Novel ini ditulis dengan menggunakan Bahasa Indonesia oleh Habiburrahman Elshirazy pada tahun 2004. Dalam novel ini menceritakan tentang mahasiswa Indonesia yang sedang belajar di Cairo, Mesir, yang berbaur dengan masyarakat Mesir maupun yang dari luar Mesir. Jadi, dalam novel ini banyak sekali campuran-campuran bahasa lain. Akan tetapi, campur kode yang dimaksud dalam penelitian ini hanya campur kode dari Bahasa Arab.

Adapun rumusan masalah dalam penelitian ini ada dua yaitu apa saja bentuk-bentuk campur kode dalam Novel Ayat-ayat Cinta; dan apa saja fungsi campur kode dalam Novel Ayat-ayat Cinta. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui bentuk-bentuk campur kode beserta fungsi-fungsinya dalam Novel Ayat-ayat Cinta.

Metode yang digunakan peneliti adalah metode kualitatif deskriptif, yaitu dengan mengumpulkan data-data, yaitu metode dokumentasi yang berupa kamus dan buku-buku yang berhubungan dengan judul dalam penelitian ini.

Peneliti menyimpulkan bahwa dalam Novel Ayat-ayat Cinta terdapat enam puluh lima campur kode antara lain : campur kode dari segi kata, frasa, baster, ungkapan atau pepatah dan dari segi kalimat, kecuali campur kode dari segi pengulangan kata. dan fungsi-fungsi campur kode diantaranya untuk mempercepat maksud penutur, menyesuaikan topik pembicaraan, menunjukkan situasi emosional, dan untuk mengakrabkan antara penutur dan pendengar.